



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.
Tel, fax.: (06-1) 212-2995
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>
e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2018



Második forduló – II. kategória

Pontozási útmutató:

P. Montmejan, Gallus sacerdos, Misionis et Domus tunc Superior ad portam monasterii adfuit **2**. Me ad grande coenaculum invitato varias de Comite Bercsénio attulit quaestiones **6**. Itaque novisse quidem ipsum Bercsénium opinabar **4** et scire, ubi esset **1**, sed mihi diffidere **3**. Postea reposito excepi sigillum meum usuale Comiti notum **3**, quod, ut illi monstraret **2**, rogavi **2**. Rediit non multo post tempore **2**, et dum in sat obscuro coenaculo mecum loqueretur **3**, post tergum meum portam furtim aperiri percepi **4** et quendam aucupari, immo vero strepitum praecavere velle **5**. Quapropter respiciens **2**, postquam portam primo semiapertam sensissem, **3** et mox impetu subito aperiretur **3**, summa cum laetitia vidi Comitem quaesitum in amplexus meos ruere uberioribus ab utrinque profluentibus lacrymis **9**. Omnibus enim his praecautioibus Bercsénius uti debuerat **4**, antequam se cuiquam manifestare potuisset **4**: nec igitur sigillo, nec narrationibus fidere voluit **3**, sed me prius videre et agnoscere **2**. Tantus enim metus in animo suo erat sicariorum **3**.

Elérhető maximális pontszám: 70 pont

Fordítás:

A kolostor kapujánál megjelent Montméjan atya, egy francia pap, a misszió és a rendház akkori főnöke. Miután betessékelt egy nagy ebédlőbe, különféle kérdéseket tett fel Bercsényi gróffal kapcsolatban. Ezért azt gyanítottam, hogy ő bizony ismeri Bercsényit és tudja, hogy hol van, de nem bízik bennem. Ezután elővettem a zsebemből szokás szerint használt, a gróf előtt ismert pecsétet és megkértem, hogy ezt mutassa meg neki. Nem sokkal később visszatért és miközben az elég sötét ebédlőben beszélgettem velem, észrevettem, hogy a hátam mögött észrevétlenül kinyílt az ajtó, és hogy valaki leleskedik, sőt még az ajtónyikorgást is megpróbálja elkerülni. Ezért hátranéztem és miután észrevettem, hogy az ajtó először félig nyílik ki, majd hirtelen lendülettel feltárult, a legnagyobb örömmel láttam, hogy a keresett gróf ölelésemre rohan, miközben mindkettőnknek bőven ömlött a könnyünk. Ugyanis Bercsényinek minden elővigyázatra szüksége volt, mielőtt valaki előtt felfedhette magát: tehát nem akart hinni sem a pecsétnek, sem az elbeszéléseknek, hanem előbb látni és felismerni akart engem. Mert ekkora volt lelkében a félelem a bérgyilkosoktól.